



Evento	Salão UFRGS 2024: SIC - XXXVI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2024
Local	Virtual
Título	Aoi no Ue: contexto e tradução
Autor	GUILHERME PERALTA MELLO
Orientador	ANDREI DOS SANTOS CUNHA

Aoi no Ue: Contexto e Tradução

Autor: Guilherme Peralta Mello

Orientador: Andrei dos Santos Cunha

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

O presente trabalho tem como objetivo propor uma tradução da obra "Aoi no Ue" (Dama Aoi) do japonês para o português, além da elaboração de paratexto reflexivo sobre o processo tradutório e levantamento bibliográfico de produções científicas sobre a obra e seu contexto. "Aoi no Ue" é uma das mais importantes peças do nô, tradicional gênero teatral japonês, e foi escrita durante o século XV por autoria desconhecida. A tradução e contextualização dessa obra visam proporcionar, aos leitores de língua portuguesa, acesso a esse texto clássico e maior compreensão a respeito do teatro nô e sua relevância para a cultura japonesa. O processo de tradução envolveu a análise de edições críticas em japonês e traduções para o inglês, comparando-as para chegar à melhor opção tradutória em português. Em paralelo à tradução, foram elaborados textos de apoio e realizado um levantamento bibliográfico consultando textos científicos renomados em japonês, inglês e português, juntamente com uma reflexão própria sobre a obra ao longo do processo tradutório. A pesquisa resultou em uma tradução completa da obra, além da produção de textos de apoio que abordam o teatro nô e a peça "Aoi no Ue" em particular. Esses textos de apoio tratam do contexto histórico, da montagem, da importância cultural e dos ideais estéticos presentes no enredo da peça, proporcionando uma compreensão mais ampla da obra.